

Bay Area Coalition: Spanish for Activists

Presentaciones	Introductions
<p><i>Voluntario(a):</i> (¡Ring ring! o ¡Toc toc!)</p>	<p><i>Volunteer:</i> (Ring ring! or Knock knock!)</p>
<p><i>Votante:</i> (Por teléfono): ¿Bueno? / Dígame. (En persona): Buenos días/Buenas tardes. ¿Qué se le ofrece?</p>	<p><i>Voter:</i> (By phone): Hello? (In person): Good morning / Good afternoon. What can I do for you?</p>
<p><i>Voluntario(a):</i> Buenos días / Buenas tardes. ¿Se encuentra el Señor / la Señora _____, por favor?</p>	<p><i>Volunteer:</i> Good morning / Good afternoon. Is Mr. / Mrs. _____ available, please?</p>
<p><i>Votante:</i> (Por teléfono): Sí, él / ella habla. ¿De parte de quién? (En persona): Sí, soy yo. ¿Quién lo / la busca? ¿En qué puedo servirle?</p>	<p><i>Voter:</i> (By phone): Yes, that's me. Who's calling? (In person): Yes, that's me. Who's looking for him / her? What can I do for you?</p>
<p><i>Voluntario(a):</i> Me llamo _____ y soy voluntario(a) con el Partido Demócrata y:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● el Congresista Jared Golden / la Congresista Marie Gluesenkamp Perez. ● el Senador Sherrod Brown / la Senadora Jacky Rosen. ● Rudy Salas, el candidato para el Congreso / Stephanie Simacek, la candidata para la Cámara de Representantes de Arizona. <p>No llamo para pedir dinero, sino para hacer conciencia en la comunidad sobre las elecciones. ¿Prefiere hablar en inglés o español?</p>	<p><i>Volunteer:</i> My name is ____ and I'm a volunteer with the Democratic Party and:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● Congressman Jared Golden / Congresswoman Marie Gluesenkamp Perez. ● Senator Sherrod Brown / Senator Jacky Rosen. ● Rudy Salas, the candidate for Congress / Stephanie Simacek, the candidate for the Arizona State House. <p>I'm not calling to ask for money, but rather to raise community awareness about the elections. Do you prefer to speak in English or Spanish?</p>
<p><i>Voluntario(a) (si el votante suena dudoso/sospechoso):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Lo siento. No quiero molestarlo(la), pero estamos escuchando las opiniones de los votantes en la comunidad. ● Con mucho respeto, solamente tengo unas preguntas. ● Solamente serán algunos minutos. ● De antemano, muchas gracias por su paciencia. (Mi español no es muy bueno.) 	<p><i>Volunteer (if the voter sounds hesitant/suspicious):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● I'm sorry. I don't want to bother you, but we're listening to the opinions of voters in the community. ● Respectfully, I just have a few questions. ● It will only take a few minutes. ● Thanks in advance for your patience. (My Spanish isn't very good.)

Expresiones de conversación	Conversational expressions
<p><i>Voluntario(a):</i> ¿Mandé? Repita, por favor. Hable más despacio, por favor. ¡Bueno! ¡Muy bien! ¡Órale! ¿En serio? Comprendo. ¡Claro que sí! ¡Por supuesto! Me alegra (mucho) escuchar eso / Siento (mucho) escuchar eso. ¡Qué lástima! Ojalá que todo se mejore. Cuénteme más sobre eso.</p>	<p><i>Volunteer:</i> Pardon? Please repeat that. Please speak more slowly. Great! Very good! Wow! Seriously? I understand. Yes, of course! Of course! I'm (really) happy to hear that / I'm (really) sorry to hear that. What a shame! I hope things get better. Tell me more about that.</p>
Identificación del votante	Voter Identification
<p><i>Voluntario(a):</i> ¿Ha escuchado de ____?</p>	<p><i>Volunteer:</i> Have you heard of ____?</p>
<p><i>(Votante está accesible) 😊</i></p>	<p><i>(Voter is supportive) 😊</i></p>
<p><i>Voluntario(a):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>(Si “Sí”):</i> ¡Muy bien! ¿Qué piensa de él / ella? (<i>escuche</i>) ● <i>(Si el votante está a favor del candidato):</i> ¡Excelente! ¿Contamos con su voto para ____? ● <i>(Si “Sí”):</i> ¡Muchísimas gracias! ¿Y también contamos con su voto para todos los demócratas, incluyendo los candidatos municipales, estatales y federales? ● <i>(Si “Sí”):</i> ¡Perfecto! ¿Quisiera ayudar a la campaña de ____? ● <i>(Si “Sí”):</i> ¡Mil gracias! Por favor, ¿podría darme su número de teléfono? Mi compañero va a llamarle. 	<p><i>Volunteer:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>(If “Yes”):</i> Great! What do you think of him / her? (<i>listen</i>) ● <i>(If the voter is in favor of the candidate):</i> Excellent! Can we count on your vote for ____? ● <i>(If “Yes”):</i> Thank you so much! Can we count on your vote for all the Democrats, including the city, state and federal candidates? ● <i>(If “Yes”):</i> Perfect! Would you like to help the campaign of ____? ● <i>(If “Yes”):</i> Thanks so much! Could you give me your telephone number, please? My colleague will call you.
<p><i>(Votante está dudoso/indeciso) 😞</i></p>	<p><i>(Voter is doubtful/undecided) 😞</i></p>
<p><i>Voluntario(a):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>(Si el votante nunca ha escuchado de ____):</i> Está bien. ____ apoya a invertir en viviendas a precios accesibles, seguro médico, y trabajos buenos. (<i>Continúe en la página 3</i>) ● <i>(Si el votante está indeciso o no apoya a ____):</i> Cuénteme más sobre eso. (<i>Escuche y continúe en la página 3.</i>) ● <i>(Si el votante todavía está indeciso):</i> ¿Podría enviarle un enlace del sitio web de ____ con más información? (<i>Si “sí”</i>): ¿Podría enviárselo a este número? 	<p><i>Volunteer:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● <i>(If the voter has never heard of ____):</i> OK. ____ supports investing in affordable housing, health care, and good jobs. (<i>Continue on page 3</i>) ● <i>(If the voter is undecided or does not support ____):</i> Tell me more about that. (<i>Listen and continue on page 3.</i>) ● <i>(If voter is still undecided):</i> Could I send you a link to ____’s website with more information? (<i>If “yes”</i>): Could I send [text] it to this number?

Identificación de temas prioritarios	Identifying priority issues
<p><i>Voluntario(a):</i> Tengo interés en sus prioridades. Por favor, me podría decir, si Ud. pudiera cambiar dos o tres cosas sobre el país, ¿Qué cambiaría?</p>	<p><i>Volunteer:</i> I'm interested in your priorities. Please tell me, if you could change two or three things about the country, what would you change?</p>
<p><i>Votante:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Viviendas a precios accesibles ● Trabajos y la economía ● Proteger a Obamacare y Seguro Social ● La inmigración / la separación de familias en la frontera ● La educación 	<p><i>Voter:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Affordable housing ● Jobs and the economy ● Protect Obamacare and Social Security ● Immigration / the separation of families at the border ● Education
<p><i>Voluntario(a):</i> La Senadora Catherine Cortez Masto votó:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● para defender y expandir Obamacare. También luchó para limitar los precios de los medicamentos, incluyendo la insulina. <p>Rudy Salas está luchando para:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● crear más viviendas a precios accesibles. ● crear trabajos buenos que paguen más que el salario mínimo ● proteger a Obamacare y Seguro Social ● invertir en educación pública ● proteger a los inmigrantes y crear un sendero hasta la ciudadanía para los DREAMers y los agrícolas. ● <i>(Si el votante tiene preguntas y Ud. no sabe la respuesta):</i> Es una excelente pregunta. ¿Podría enviarle el sitio web con más información? Y si yo encontrara la respuesta, ¿Podría enviársela a este número? <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center; margin-top: 20px;"> <p><i>Ahora regrese a la parte 😊 en la página 2 para identificar el nivel de apoyo de este votante.</i></p> </div>	<p><i>Volunteer:</i> Senator Catherine Cortez Masto voted:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● to defend and expand Obamacare. (S)he also fought to limit the prices of prescription medications, including insulin. <p>Rudy Salas is fighting to:</p> <ul style="list-style-type: none"> ● create more affordable housing. ● create good jobs that pay more than the minimum wage. ● protect Obamacare and Social Security. ● invest in public education. ● protect immigrants and create a path to citizenship for the Dreamers and farmworkers. ● <i>(If the voter has questions and you don't have the answer):</i> That's a great question. May I send you the website with more information? And if I find the answer, could I send (text) it to this number? <div style="border: 1px solid black; padding: 10px; text-align: center; margin-top: 20px;"> <p><i>Now return to the 😊 part on page 2 to identify the voter's level of support.</i></p> </div>

Votación: hacer un plan: votar por correo		Voting: making a plan: vote by mail	
Voluntario(a): ¿Cómo va a votar: en persona o por correo?	Volunteer: How will you vote: in person or by mail?	Votante: Por correo.	Voter: By mail.
Voluntario(a): ¡Excelente! ¿Ya recibió su boleta por correo?	Volunteer: Excellent! Have you received your ballot in the mail yet?	Votante (respuestas posibles): <ul style="list-style-type: none"> ● Sí, ya la recibí. ● Sí, ya la envié. ● No, todavía no. 	Voter (possible responses): <ul style="list-style-type: none"> ● Yes, I've already received it. ● Yes, I've already sent it. ● No, not yet.
Voluntario(a): <ul style="list-style-type: none"> ● <i>(Sí, ya la recibí)</i> Yo le recomiendo que llene su boleta y la envíe lo más pronto posible. También puede llevarla al centro de votación temprana (o en un buzón electoral*), o en el Día de las Elecciones. Por favor, asegúrese de firmar y ponerle la fecha al sobre, y también de que su firma sea la misma que la de su ID (su licencia de manejar). <i>*depende del estado / condado: chequen con su capitán del phone bank</i> ● <i>(Sí, ya la envié)</i> ¡Perfecto! ● <i>(No, todavía no)</i> [Preguntarle al capitán del phone bank como responder.] <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px; text-align: center;"> <i>(Ahora vaya a la parte de “Triplicar el voto” en la página 5.)</i> </div>	Volunteer: <ul style="list-style-type: none"> ● <i>(Yes, I've already received it)</i> I recommend that you fill out your ballot and mail it as soon as possible. You can also bring it in person to an early voting center (or a ballot dropbox*), or on Election Day. Please make sure to sign and date the envelope, and make sure your signature is the same as it is on your ID (driver's license). <i>*depending on the state / county: check with your phone bank captain</i> ● <i>(I've already sent it)</i> Perfect! ● <i>(No, not yet)</i> [Ask your phone bank captain how to respond.] <div style="border: 1px solid black; padding: 5px; margin-top: 10px; text-align: center;"> <i>(Now go to “Vote Tripling” on page 5.)</i> </div>		

Votación: hacer un plan: votar en persona	Voting: making a plan: vote in person
<p><i>Voluntario(a):</i> ¿Cómo va a votar: en persona o por correo?</p>	<p><i>Volunteer:</i> How will you vote: in person or by mail?</p>
<p><i>Votante:</i> En persona.</p>	<p><i>Voter:</i> In person.</p>
<p><i>Voluntario(a):</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● Está bien. Le recomiendo que vote antes del Día de las Elecciones en un centro de votación temprana si fuera posible. ● [Si Ud. se registra para votar por correo, tiene la opción de enviar su boleta o llevarla al lugar de votación. Puede registrarse por internet para votar por correo. Puedo enviarle un enlace del sitio web.*] <i>*depende del estado y condado: chequen con su capitán del phone bank</i> 	<p><i>Volunteer:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> ● OK. I recommend that you vote before Election Day at an early voting center if you can. ● [If you register to vote by mail, you have the option to mail your ballot or bring it into your polling place. You can register online to vote by mail. I can send you a link to the website.*] <i>*depending on the state and county: check with your phone bank captain</i>
Triplicar el voto y “cerrar el trato”	Vote tripling and “close the deal”
<p><i>Voluntario(a):</i> Los resultados para las elecciones casi podrían ser un empate. ¡Es posible que un solo voto decida las elecciones! ¡Cada voto cuenta! Por favor, no olvide votar lo más pronto posible, y corra la voz con sus familiares, amigos y vecinos. ¿Contamos con su apoyo para que hable con tres conocidos y se asegure de que voten? (Si “Sí”): ¿Podría nombrarme a esas tres personas?</p>	<p><i>Volunteer:</i> The results of these elections could almost be a tie. It’s possible that a single vote could decide the elections! Every vote counts! Please don’t forget to vote as soon as possible, and spread the word to your family, friends and neighbors. Can we count on you to talk with three people you know and make sure they vote? (If “Yes”): Could you tell me their first names?</p>
Las despedidas	Goodbyes
<p><i>Voluntario(a):</i> Fue un placer hablar con usted. Muchas gracias por su tiempo y por ser un(a) votante. Le agradezco su apoyo. Cuídese mucho. Qué tenga un buen día / una buena tarde / una buena noche.</p>	<p><i>Volunteer:</i> It was a pleasure talking with you. Thank you very much for your time and for being a voter. I appreciate your support. Take very good care. Have a good day / evening / night.</p>